

Rudolf Rasch

The Music Publishing House of Estienne Roger

Documents 1746

Please refer to this document in the following way:

Rudolf Rasch, The Music Publishing House of Estienne Roger: Documents 1746

<https://roger.sites.uu.nl/documents/>

For remarks, suggestions, additions and corrections: r.a.rasch@uu.nl

© Rudolf Rasch, Utrecht/Houten, 2018

10 July 2018

STEPHANUS ARNOLDUS WESTERHOFF BECOMES EXECUTOR OF LE CÈNE'S WILL
15 JANUARY 1746

Summary: In the presence of notary Haverkamp, Chareau, in accordance with his power as executor of Le Cène's will, proposes that Westerhoff (of The Hague) becomes executor as well, as the other executors indicated in the will have resigned (Chatelain) or are deceased (Marret). Westerhoff accepts the task.

Source: Amsterdam, Stadsarchief, Not. Arch., No. 11570 (Haverkamp January-June 1746), no. 17.

Names: Antoine Chareau; Sebastien Chatelain; Everard Haverkamp; Michel Charles Le Cène; Arnout de L'Hommel; Jean Marret; Abraham de Mercado; Benjamin Phaff; Stephanus Arnoldus Westerhoff.

Places: Amsterdam; The Hague.

Transcription

Acte van Surrogatie door Anthoine Chareau en Mr. Stephanus Arnoldus Westerhoff.
N^o. 17.

Heeden den 15^e Januarij Anno 1746 compareerde voor mij Everard Haverkamp, openbaar notaris bij den Hove van Holland [geadmitteerd], binnen Amsteldam resideerende, in presentie van de naa genoemde getuijgen, den Heer Anthoine Chareau, als met en benevens de Heeren Jean Marret, *Medicinæ Doctor*, en Sacharias Chatelain, bij de testamenten van wijlen Michiel Charles le Cène gepaseerd op den 9^e April des jaars 1743 ten overstaan van Benjamin Phaff, notaris en getuigen binnen deze stad, gesteld en gecommiteerd tot executeurs van hetzelfde testament, bezorgers van zijn begraafenis mitsgaders tot redders van zijn boedel en nalatenschap, en omme dezelve tot liquiditeit en effenheid te brengen, en hebbende den comparant met en benevens de genoemde Dr. Jean Marret en de geïnstitueerde erfgenaamen van de genoemde Michiel Charles le Cène deszelfs boedel aanvaard onder beneficie van inventaris, en verklaarde den comparant ingevolge van de magt van assumptie, surrogatie en substitutie hem bij de voorsz. testamenten verleent, vermits de voornoemde Sacharias Chatelain bij acte gepaseerd op den 11 Julij den voormelden jaars 1743 ten overstaan van den gen. Notaris Benjamin Phaff en getuijgen zich van de voorn. commissie heeft geëxcuseerd, en Dr. Jean Marret dezer waereld is komen te overlijden, in de plaatze van dezelve Jean Marret te surrogeeren, en nevens hem comparant te assumeeren tot meede-executeur van het voornoemde testament, bezorger van den voorn. boedel in nalatenschap, en omme dezelve tot liquiditeit en effenheid te brengen, den Heer en Mr. Stephanus Arnoldus Westerhoff, woonagtig in 's Hage, geevende en verleeneende aan dezelve te dien eijnde meede zodanige ampele last, magt en autoriteit als in | het gemelde testament an de daarbij genoemde executeurs en gecommiteerden eenigsints is gedefereerd.

Wijders compareerde meede te zelven dage voor mij notaris en getuijgen den Heer en mr. Stephanus Arnoldus Westerhoff, woonende in 's Hage, thans zig alhier bevindende, dewelke verklaarde de voorn. commissie te acceptereen, belovende zich daarin te zullen quijten nae behooren.

Gepaseerd binnen Amsteldam ter presentie van de Heeren Arnout de l'Hommel en Abraham de Mercado als getuijgen.

S.A. Westerhoff Anthoine Chareau
Arnout de L'Hommel
A.D. Mercado
E. Haverkamp, Nots. Publ.

THE EXECUTORES OF LE CÈNE'S WILL (CHAREAU AND WESTERHOFF)
AUTHORIZE PIERRE GOSSE JR. TO RECEIVE DEBTS TO LE CÈNE
10 MARCH 1746

Summary: Chareau and Westerhoff, executor of the will of Le Cène, appeared before notary public Phaff on 10 March 1746. The authorize Pierre Gosse Junior to receive several outstanding invoices of the Le Cène

estate: from Van der Hoecke (bookseller in Göttingen) *f* 1.359:4; from Hilscher (bookseller in Dresden) *f* 340:4, from the estate of Fritsch (bookseller in Leipzig) *f* 1.954:9:8, from Sellius, (bookseller in Halle) *f* 4.960:7:8, and from Menting & Esslinger (booksellers in Frankfurt am Main) *f* 1.933:12, in all cases for deliveries by Le Cène. And also from the Chareau & Du Villard company six terms plus interest of three obligations (see Marolles, 10 November 1742), every term *f* 215:12;8, together *f* 3.881:5. In case of failure, legal measures can be taken.

Source: Amsterdam, Stadsarchief, Not. Arch. 10235 (Phaff January-March 1746), nr. 154.

Reference: Van Eeghen III 1965, p. 201.

Names: Antoine Chareau; Evert Doublet; Johann Georg Esslinger; Gerrit Faber; Gaspar Fritsch; Pierre Gosse Junior; Gottlob Christian Hilscher; Abraham van den Hoecke; Michel-Charles Le Cène; Johan Menting; Benjamin Phaff; Adam Sellius; Emanuel Du Villard; Stephanus Arnoldus Westerhoff.

Places: Amsterdam; Dresden; Frankfurt (am Main); Göttingen; Halle; Leipzig; Saxony; The Hague.

Transcription

Acte de dato 10 maart 1746

Den 10 maart 1746

Antoine Chareau & Stephanus Arnoldus Westerhoff q.q.

Procuratie ad negotia & ad lites op Pierre Gossche & Comp.

Benj. Phaff nots.

Heeden den 10de maart 1746 compareerde voor mij, Benjamin Phaff, openbaar notaris bij den Hove van Hollandt, geadmitteerd binnen Amsterdam resideerende, in presentie der nagenoemde getuygen, de heer Antoine Chareau in qualiteit als bij den testamenten van wijlen Michel Charles Le Cene op den 9 april 1743 ten overstaan van mij, notaris, en getuygen gepasseerd, gesteld, en de heer & Mr Stephanus Arnoldus Westerhoff, bij acte in dato 15 januarij dezès jaars 1746 ten overstaan van den notaris Everard Haverkamp en getuygen alhier verleeden geassumeerde Executeurs des boedels en nalatenschap van wijlen de voornoemde Michel Charles Le Cene, zijnde de comparanten present hier ter steede; dewelke in opgem. respectieve qualiteiten verklaarden te constitueeren en magtig te maken:

De heer Pierre Gosse Junior & comp., boekverkoper in 's-Hage, omme uyt de namen en van wegens de comparanten in qualité voornoemde te eyschen, vorderen en ontfangen de navolgende pretentien den boedel en nalatenschap van voorszegde Michel Charles Le Cene competeerende:

als namentlijk van Abram van den Hoecke, boekverkoper te Göttingen, de somma van dertienhonderd negen en vijftig guldens vier stuyvers.

Van Gottlob Christiaan Hilscher, boekverkoper te Dresden de somma van driehonderd veertig guldens vier stuyvers;

van de erven ofte wel van die geenen die representeeren den boedel van wijlen Gaspard Fritsch in zijn leven boekverkoper tot Leipzig de somma van negentienhonderd vier en vijftig guldens negen stuyvers en acht penningen;

van Adam Sellius, boekverkoper te Halle in Zaxen de somma van vierduyzend negenhonderd zestig guldens seven stuyvers en acht penningen;

van J. Menting en J.G. Esslinger in comp. boekverkopers te Frankfort aan den Main de somma van negentienhonderd drie en dertig guldens twaalf stuyvers;

spruytende de gem. pretentien over, en ter saake van de door den voornoemde Michel Charles Le Cene gedane leverantien van boeken, aan de voornoemde respectieve debiteuren; ingevolge de bewijsen daar van zijnde;

en eijndelijk nog uyt hoofde van de drie distincte obligatiën allen op den 10 november 1742 ter overstaan van den notaris Thierry-Daniel de Marolles en getuygen door Antonie Charreau voor zig en zijne compagnie; gaande hier ter steede ten name van Charreau & Du Villard, boekverkopers binnen deze stadt, ten behoeve van wijlen de voornoemde Michel Charles Le Cene getekent en verleeden; van Emanuel du Villard als mede

compagnon van evengemelde compagnie insgelijks te eysschen, vorderen en ontfangen voldoeninge van zes termijnen met den intresse van dien, van ieder der voorszegde obligaten; bedragende ieder termijn twee hondert vijftien guldens twaalf stuyvers en aght penningen en dus te zamen buyten en behalven de intresse de somma van drie duyzendt aght hondert een en tagtig guldens vijft stuyvers alles Hollands Courant geld;

op ontfangst quittantie te passeren en voor alle namaninge in te staan ook met dezelve te reekenen, liquideren, salderen, accorderen, composeeren, transigeeren of compromitteeren bij weijgeringe van betalinge en faute van accoord op en tegens de zelve recht te pleegen ten dien eynde te compareeren voor alle heeren Hoven, rechters, gerechten en subalterne collegien, aldaar alle termijnen van rechten te observeeren, vonnissen te verzoeken dezelve ter executie te stellen en ten uyt eynde toe te vervolgen van de nadeelige te provoceeren, reformeeren of appelleeren alle geconsigneerde, genamptizeerde of andere penningen te ligten, cautie te stellen, indenniteyt aan de borgen te beloven arresten op perzoonen, goederen en gelden te doen domicilie te kiezen, en voorts generalijk dieswegen alles meer te doen en verrigten, zoals zij comparanten in qualité voorszegde zelfs present zijnde zoude kunnen of mogen doen *cum potestate substituendi et revocandi*; belovende voor goed vast en van waarde te houden alle het geene uyt kragte deezes gedaan en verrigt zal werden onder verband als na rechten.

Gedaan in Amsterdam ter presentie van Gerrit Faber en Evert Doublet als getuygen.

Gerrit Faber Anthonij Charreau q.q.
E. Doublet S.A.Westerhoff q.q.
Benjamin Phaff nots.

ADVERTISEMENT BY JEAN CHAREAU
LEIDSE COURANT, 11 APRIL 1746

Summary: Chareau says he has bought from La Coste the music shop of Le Cène. He sells Lichtensteiger's *Sonates*. His music is also available in The Hague (Selhoff), Leiden (Haak) and Utrecht (Muller).

Source: *Leidsche Courant*, 11, 13, 15 April 1746.

Names: Jean Chareau; Cornelis Haak; Emanuel-Jean de La Coste; Michel-Charles Le Cène; Johann Ernst Lichtensteiger; Godefridus Muller; Nicolaas Selhoff.

Places: Amsterdam: Achterburgwal (Amsterdam); Raamsteeg (Amsterdam); Leiden; The Hague; Utrecht.

Title: Lichtensteiger, XII Sonates.

Transcription

JEAN CHAREAU, woonende op de Agterburgwal op den hoek van de Raamsteeg te Amsterdam, maakt een ieder bekend, dat hy van E. J. de la Coste heeft gekogt het Musicq-Fonds, aan *Michel Charles le Cene* in zyn leeven toebehoord hebbende; Zoo dat als nu alle Soorten van Muziecq-Boeken by hem te bekomen zyn tot zodanige Pryzen als by de Catalogus staat uitgedrukt. By denzelven is te bekomen XII. Sonates pour le Clavecin, par *Jean Ernest Lichtensteiger*: de Prys is *f6:-*; Dewelke mede te bekomen zyn in 's Hage by *N. Selhof*, Leyden *C. Haak*, en Utrecht by *G. Muller*, Boekverkopers.

[GIOVANNI BATTISTA MARTINI] (BOLOGNA)
TO [EMANUEL-JEAN DE LA COSTE (AMSTERDAM)]
5 JULY 1746

Continuation of Martini's letter of 22 December 1745.

Summary: Martini has not heard from La Coste since 6 November 1745, which letter was answered on 22 December 1745. He wonders what is happening.

Martini wrote again on 12 October 1746.

Source: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.71: Italian draft (autograph) with French translation (not autograph).

Edition: Busi 1891, pp. 361-362: fragment of Italian draft (<Dispiacerebbemi sommamente ... andar perduta.>).

References: Schnoebelen 1979, no. 2621, p. 317; Dunning 1981, p. 293 (n. 38); Dunning 1983, p. 279 (n. 38).

Place: Bologna.

Titles: Martini, XII Concertos.

Transcription of Italian Draft

Bologna, li 5 Luglio 1746.

Da che rievi una vostra dei 6 Novembre 1745 scorso alla quali risposi pontualmente con una mia in data dei 22 Dicembre dello stesso anno, non ho veduto più alcuna vostra. Da che possa procedere una tal cosa non so pensarlo, vi prego perciò a darmi qualche avviso per mia quiete, perche dispiacerebbe mi sommamente che un' opera, ¹quale mi costa non poca fatica, potesse andar perduta.

E sempre a vostri comandi resto,

di voi,

[ecc.]

Transcription of French Translation

Bolougne, le 5 Jullet 1746.

Depuis la dernière vostre du sixieme Novembre 1745, à laquelle je fis réponse le 22 Décembre de la même année 1745, n'ayant plus reçu aucune vostre, il faut que je doute de quelque méchant accident, que vous empêche de m'écrire. Cependant je vous prie de me lever de peine moyennant une chaire vostre, en attendant la quelle je vous pre parfaite santé, é je suis avec respect, [etc.].

ADVERTISEMENT BY CARLO TESSARINI
's-Gravenhaagse Courant, 5 SEPTEMBER 1746

Summary: Tessarini says that his works and those of other Italian composers may be had from Chareau in Amsterdam, Haak in Leiden, De Haan in The Hague, Muntendam in Utrecht and Van Glist in Rotterdam.

Source: 's-Gravenhaagse Courant, 5 September 1746.

Names: Jean Chareau; Cornelis Haak; Pieter van Glist; Eustache de Haan; Nicolaas Muntendam; Carlo Tessarini.

Places: Amsterdam; [Nieuwezijds] Achterburgwal (Amsterdam); Raamsteeg (Amsterdam); Leiden; Rotterdam; Grote Vismarkt (Rotterdam); The Hague; Grote Markt (The Hague); Utrecht; Ganzenmarkt (Utrecht).

Transcription

Op heeden zijn bij de hier ondergenoemde Boekverkopers te bekomen: 19 verscheyde Musiek-Werken van den Heer *TESSARINI* en andere *Italiaense Auteurs*, tot zeer modique prijzen bij die Boekverkopers in een gedrukte Catalogus te zien. Gemelde Heer *TESSARINI* heeft nog verscheyde werken onder de Pers, welke

¹ Busi: <la quale>.

binne kort meede te bekomen zullen zijn *t'Amsterdam* bij Jean Chareau op de Agterburgwal, op den Hoek van de Raemsteeg; te *Leyden* bij Cornelis Haek , in 's *Hage* bij Eustache de Haen; op de Groote Markt, te *Utrecht* by Nicolaes Muntendam, op de Ganzenmarkt; en te *Rotterdam* by Pieter van Glist, in het hand by de groote Vischmarkt.

[GIOVANNI BATTISTA MARTINI] (BOLOGNA)
TO [EMANUEL-JEAN DE LA COSTE (AMSTERDAM)]
12 OCTOBER 1746

Continuation of Martini's letter of 5 July 1746.

Summary: Martini urges La Coste to answer.

Answered by La Coste on 6 November 1746.

Source: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.72: draft in French (not autograph).

References: Busi 1891, p. 362; Dunning 1965, p. 64; Schnoebelen 1979, no. 2622, pp. 317-318; Dunning 1981, p. 293; Dunning 1983, p. 279.

Places: Bologna.

Title: Martini, XII Concertos.

Transcription

En la datte du cinquième de Julliet dell'année current je vous écrivis une des mes lettres, vous prient de me faire sçavoir à quel terme vous étiez touchent l'impression de mon ouvrage. De quoy en étent sans réponse, je replique la présente pour mon repos. En mesme temps je vous prie de me pourvoir le troisième tome des Lettres cabalistiques, imprimée al Haye, souhaite tout seul le dit tome, à cause que j'ay déjà les autres deux, é vous saluent de tout mon coeur, je suis avec respect, [etc.]

²Boulogne, le 12 Octobre 1746.

ADVERTISEMENT BY SANTO LAPIS
'S-*GRAVENHAASE COURANT*, 15 OCTOBER 1746

Summary: Santo Lapis announces the publication of his *12 Sonates*, also available from De Haan (The Hague), Kentlink (Rotterdam), Chareau (Amsterdam), Muntendam (Utrecht) and Gillissen (Middelburg).

Source: 's-*Gravenhaagsche Courant*, 15, 17 October 1746.

Names: [Jean?] Chareau; Pieter Gillisen; Eustache de Haan; Hermanus Kentlink; Santo Lapis; Nicolaas Muntendam.

Places: Amsterdam; Middelburg; Rotterdam; The Hague; Utrecht.

Transcription

Op heeden word uytgegeeven: 12 Sonates pour le Clavesin très aisés gecomponeerd door den Italiaense Muziekmeester Santo-Lapis. De prijs is *f* 3-10-0, zijn te bekomen in 's Hage bij E. de Haen, Rotterdam H. Kentlink, Amsterdam Chareau, Utrecht Muntendam, Middelburg Gillissen.

² Place and date autograph.

ADVERTISEMENT BY CHAREAU & DU VILLARD
LEIDSE COURANT, 2 NOVEMBER 1746

Summary: Chareau & Du Villard advertise *Les franc-maçons trahis*. The Dutch translation will appear soon.

Source: *Leidse Courant*, 2 November 1746

Names: [Jean or Antoine] Chareau; Emmanuel Du Villard.

Places: Amsterdam, [Nieuwezijds] Achterburgwal (Amsterdam); Raamsteeg (Amsterdam).

Title: *Les franc-maçons trahis; De vrij-metzelaars vernield*.

Transcription

Te Amsterdam by CHAREAU en DU VILLARD, Boekverkopers op de Agterburgwal, op de hoek van de Raamsteeg, is gedrukt, en word Heden uitgegeeven: Les Franc-Maçons Ecrases, Suite du Livre Intitulé l'Ordre des Franc-Maçons Trahi, traduit du Latin, avec figures; Het zelve word in 't Nederduits gedrukt, en zal binnen kort by de bovengemelde uitgegeeven worden.

CYRILLE LE PETIT (THE HAGUE)
TO GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
5 NOVEMBER 1746

Summary: Le Petit is missionary in The Hague and asks Martini if the latter can, to the benefit of religion in the Dutch Republic, send some music, notably masses for four voices and instruments, and, for a girl who sings brilliantly but not very high, motets and also some for two voices.

Sent with La Coste's letter to Martini of 6 November 1746.

Sources: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.73: letter in French (single sheet, 18x16 cm, a|-; autograph).

— Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.74: translation into Italian.

Reference: Schnoebelen 1979, nos. 2695-2696, p. 326).

Names: Emanuel-Jean de La Coste; Cyrille le Petit .

Places: The Hague; Kroonstraat (The Hague).

Glossary: basse continue (basso continuo); dessus (soprano); concordant (alto); instrument; messe (mass); motet; simphoniste (choirboy); taille (tenor); vois (voice).

Remark: Cyrille Le Petit figures in Voltaires correspondance (ed. 1831: Vol. 38, p. 479, en Vol. 54, p. 224; *Les Œuvres de Voltaire*, 91, Genève 1970, pp. 304-305). Voltaire to Cyrille le Petit, 3 October 1740: Voltaire had sent the manuscript of his *Anti-Machiavelli* to Van Duren, while it was not clear what he has done with it. He also deposits the manuscript with Le Petit. Genève 1970,

Transcription of Letter

³Monsieur,

Permettez-moy de joindre ce petit mot à la lettre de Monsieur de la Coste pour vous prier de m'accorder la grace dont il vous parle. Votre zèle pour la religion me fait espérer que vous voudrez bien m'aider à la rendre respectable dans ce pays. Nous n'avons pas icy grandes voyes des simphonistes assez passables. Si vous pouviez me communiquer quelques messes à quatre voix et les instruments, surtout des motets pour un dessus ou fille, qui est assez brillant mais qui ne monte pas plus haut que G-sol-re, quelques autres en duo pour le mesme dessus et un taille, qui peut passer pour un concordant, vous me feriez un plaisir très sensible. Je vous prie, si vous m'envoyez quelque chose, de faire la pacquette la moine que qu'il sera possible pour diminuer les

³ Martini wrote on top the letter: '5 Novembre 1746.'

frais, et de faire tirer la basse continue à part. J'interessera toutes mes ouailles [vœux] pour la considération de votre chère santé et vous obligerez celui qui en avec beaucoup de respect,

Monsieur,

Votre tres-humble et obéissant serviteur
Cyrille le Petit,
Missionnaire Carme Déchaussé. etc.

De La Haye, 5 Novembre 1746.

Mon adresse en a Monsieur Cyrille le Petit à l'Église François dans le Cronstraat à La Haye.

Transcription of Italian Translation

Haya a 5 Novembre 1746.

Ella mi permetta che io aggiunga quattro righe alla lettera dal Signor de la Coste, per supplicarla a farmi la grazia di cui egli parla in detta sua lettera. Il zelo che tiene ella per la religione mi fa sperare che non vorrà ella negarmi di darmi una mano per renderla rispettabile in questo paese. Noi non abbiamo qui gran voci. Abbiamo dei sonatori passabili. S'ella potesse comunicarmi alcune messe a 4 voci, e gl'instrumenti, e soprattutto dei motetti per un sopra che trilla,⁴ e che è assai brillante, ma che non va più oltre di G-re-sol., come pure alcuni duetti per il medesimo soprano ed il suo tenore, il quale può passare per un contralto, me farebbe Ella un piacere grandissimo. In caso che mi mandi Ella qualche cosa, La prego di fare li pacchi meno grandi che sia possibile, per diminuire la spesa, e di metter a parte il basso continuo. Farò tutti li voti per la conservazione di Sua salute. e me obbligherà Ella molto a credermi con ogni rispetto

Suo servo ecc.
Cyrille le Petit,
Missionario Carmelitano Scalzo.

Recapito à Monsieur Cyrille le Petit à l'Église François dans le Cronstraat, à La Haye.

EMANUEL-JEAN DE LA COSTE (THE HAGUE)
TO GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
6 NOVEMBER 1746

Reply to Martini's letters of 5 June and 12 October 1746.

Summary: La Coste writes that he has sold his publishing business to Antoine Chareau, bookseller of Amsterdam, including Martini's works, of which the first violin part has already been engraved. He will take care of the third volume of the *Lettres cabalistiques*. He introduces Père Cyrille, who wishes to improve the state of music with his help.

Enclosure: Le Petit to Martini, 5 November 1745 (Schnoebelen 1979, nos. 2695-2696, p. 326).

Sources: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.75: letter (French).

— Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.76: comments upon the translation of the letter into Italian.

— Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.77: translation into Italian.

Edition: Busi 1891, p. 362: portion (<Ho ricevuto ... a tutta possa.>).

⁴ Remark by the translator: 'Che trilla - è messo à discrezione: perche in primo luogo nella dizione francese que fille vi è una cassatura nella prima parola; in secondo luogo, nella secondo parola la prima lettera essendo una f Tedesca, non può pensarsi altro che lo scrittore non abbia voluto aver la bontà di lasciarsi intendere. Non tacendo però che la dizione che trilla si volterebbe in Francese qui fait des tremblemens.'

References: Dunning 1965, p. 64; Calmeyer 1969, p. 141; Schnoebelen 1979, nos. 2623-2625, p. 318; Dunning 1981, p. 293; Dunning 1983, pp. 268-269.

Names: Giovanni Battista Martini; Antoine Chareau; Emanuel-Jean de La Coste; Père Cyrille Le Petit.

Places: Amsterdam

Titles: Jean Baptiste de Boyer d'Argens, *Lettres cabalistiques* (The Hague, 1737-1738); Martini, XII Concertos.

Transcription of Letter

A Monsieur

Monsieur J.B. Martini,

au Couvaent des Frères Mineurs
à Amsterdam. [sic]

À La Haye, le 6 Novembre 1746.

Monsieur,

J'ay reçu l'honneur de la votre en datte de 12 du passé, aussi que celle du 5 Juillet, à laquelle j'ay repondu d'abord, vous marquant que j'avois vendu mon fond de musique à Monsieur Antoine Chareau, libraire de la ville d'Amsterdam, et qui avoit pris en même lieu vos concerto, dont le 1^{er} violon etoit gravé, et qu'il y faisoit travailler à série.

Je marque à un de mes amis d'Amsterdam, de remettre à celuy qui m'a remis votre lettre le 3^{ième} tome des *Lettres cabalistiques*.

Je prends la liberté de vous recommander le Révérend Père Cyrille, Carme Déchaussé, et Missionaire en ce pays, qui cherchant à faire l'office avec toute la décence possible, est fort curieux de toutes sortes de bonne musique. Une personne comme vous est plus en état qu'un autre de luy rendre service qu'il vous écrit cy-joint en quoi vous pouvez luy rendre service.

J'ay l'honneur d'être avec respect,

Monsieur,

votre très-humble et très-obéissant serviteur
De la Coste.

Transcription of Italian Translation

Haya, a 6 Novembre 1746.

Ho ricevuta la di Lei lettera delli 12 dello scorso, come pure quella dei 5 di Luglio, a cui ⁵hò subito risposto, col significarLe d'aver io venduto il mio fondo di musica al Signor Antonio Chareau libraro ⁶di città d'Amsterdam, ⁷e d'aver il medesimo comprati ancora li concerti, di cui il Signor violon era incamicato; in conseguenza di che egli vi faceva travagliare intorno a tutta possa.

Io scrivo ad uno de' miei amici d'Amsterdam di consegnare a chi mi ha recapitata la di Lei lettera, il terzo tomo delle Lettere Cabaliste.

Mi prendo la confidenza di raccomandarle il Padre Cyrille Carmelitano Scalzo, e Missionario in questo Paese, il quale cercando di fare il suo officio con tutta la decenza possibile è molto curioso di ogni sorta di

⁵ Busi 1891: <dò subito risposta>.

⁶ First writing: 'di civiglia in Amsterdam.'

⁷ Martini noted in the margin: 'che aveva preso il medesimo tutti li concerti, de quali il Primo Violino era impresso, e.'

buone musiche. Nessuno meglio di Lei è in istato di fargli il servizio che egli Le chiede coll'ingiunta lettera. Ho lónore di essere

Suo servo ecc.
De la Coste.

E una gran parte a discrezione.

⁸Annotazione sopra la dizione Francese nella lettera di Monsieur de la Coste, dont le S^{er} Violon etoit gravé.

Siccome la S nella dizione sudetta con que' due punti, e con quella sillaba er dissopra non si può prendere che per il Sieur Francese, che in Italiano suona Signore, non si è potuto per conseguenza spiegare la dizione medesima in altro modo che in quello che si è tenuto nella traduzione della lettera di Monsieur de la Coste, benchè sia stato necessario far forza alla frase medesima, e violentarla con una spiegazione che non corrisponde certamente al significato delle parole. Il vocabolo gravé vuol dire intagliato: l'altro violon vuol dire viola ossia violino. Ora se tra l'articolo le, e la parola violon non vi fosse stato quel carattere S^{er}, si avra dovuto tradurre la dizione in questa forma: di cui il violon era intagliato. Ma essendosi come detto, quell'altro carattere S^{er} bisogna conchiudere che il Violon sia nome proprio; e non caminando poi in questo caso troppo bene la parola intagliato, non potria tradursi che nella parola incaminato, come si è fatto: convenendo pensare che lo scrittore Olandese poco pratico della lingua Francese non abbia avuto scrupolo di usare una parola in vece di un'altra, e di esprimere con un vocabolo il sentimento che senza il suo proprio ed unico vocabolo non può mai essere espresso.

Chi è al fatto della musica potrà vedere se la violentata spiegazione data alla dizione Francese possa reggere, e se non alteri punto il contesto; bastando per ultimo il dire che dove non vi sieno sconciatore di parole, si può andare innanzi cercando il più verisimile, cosa che certamente non può farsi essendo altrimenti.

Circa poi l'annotazione fatta in margine della traduzione della lettera del Padre Cyrille intorno all'altra dizione ambigua que fille, la fretta con cui il traduttore fu costretto a sbrigarsi, non gli lasciò campo di pensare, che siccome la parola que è cassata nell'originale, e sembra riaccomodata, potrebbe darsi che l'autore avesse voluto fare ou fille, che in Francese vuol dire ovvero per una giovine. Il che essendo, il senso caminerebbe benissimo in questa forma: dei motetti, per un soprano, ovvero per una giovine o sia virtuosa: benchè per altro non concorda poi col contesto, a almeno non sembra concordare, perchè l'autore domandando delle messe a 4 voci ecc. non suol esser costume che le donne cantino in chiesa, essendo già stato, come si sà, abbastanza provveduto a questo, da chi hà trovato modo di assomigliarsi alle donne nel canto, senza apparir donna.

3-4 November 1746 Auction sale of unbound books of Le Cène, with an appendix of Widow Smit-Roman

Source: G. A. 121

Reference: Van Eeghen III 1965, p. 201.

ADVERTISEMENT BY CARLO TESSARINI
AMSTERDAMSCHÉ COURANT, 12 NOVEMBER 1746

Summary: Tessarini announces a concert in De Landsknecht in the Warmoesstrat with Mlle Barbieri. Those who want to buy music can go to Groneman and Chareau.

Source: *Amsterdamsche Courant*, 12, 15 November 1746.

Names: Mlle Barbieri (singer); [Jean or Antoine] Chareau; Johan Frederik Groneman; Carlo Tessarini.

⁸ Martini wrote ahead of this: 'Cattiva interpretazione del 1^{er} Violon nell'antecedente lettera 50.'

Places: Warmoesstraat (Amsterdam); De Landsknecht (Warmoesstraat, Amsterdam).

Transcription

Werd aen ieder bekend gemaekt dat het Concert, door de vermaerde Italiaense Muzyk Meester Tessarini, welke verzelt zal werden door Mademoiselle Barbieri vermaerde Zangeres, en alle Dingsdagen een verandering van Muzyk vertoont werden, 's avonds van 6 tot 9 uuren, in de Warmoesstraet in het Huys genaemt Landsknecht, alwaer de Looten te bekomen zyn. De Liefhebbers die genegen zyn om zyn Muzyk te kopen, kunnen zig adresseeren aen Groeneman en Chereau [=Chareau?] Boekverkoper.

ADVERTISEMENT BY CHAREAU
S-GRAVENHAAGSE COURANT, 2 DECEMBER 1746

Summary: Chareau has bought from La Coste the music shop of Le Cène. The music is available for prices as in the catalogue. He advertises the *Sonates* by Lichtensteiger and heavy paper. His music is also available in The Hague (Selhoff), Leiden (Haak) and Utrecht (Muller).

Sources: *'s-Gravenhaagse Courant*, 2 December 1746.

Names: Antoine Chareau; Cornelis Haak; Emanuel-Jean de La Coste; Michel-Charles Le Cène; Johann Ernst Lichtensteiger; Godefridus Muller; Nicolaas Selhoff.

Places: Amsterdam; Sint-Luciënsteeg (Amsterdam); The Hague; Leiden; Utrecht.

Titles: Catalogus (La Coste); Lichtensteiger, *Sonates*.

Transcription

CHAREAU, Boekverkoper te Amsterdam, in de St. Luciësteeg, maekt een ieder bekend, dat hy van *E. J. DE LA COSTE*, gekogt heeft het Muziek Fonds van wylen *MICHEL CHARLES LE CENE*, zo dat nu alle soorten van Muziek-Boeken by hem te bekomen zyn tot sodanige pryzen als by de Catalogus staen uytgedrukt. By denzelve is te bekomen: *XII. SONATES pour le CLAVECIN*, par *J. E. LICHTENSTEIGER*; als meede Zwaer Papier, à één stuyv. 4 enn. het pond, dewelke te bekomen zyn in 's Hage by *N. Selhoff*; Leyden, *C. Haak*, Boekverkoper; en te Utrecht by *G. Muller*.

[GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)]
TO EMANUEL-JEAN DE LA COSTE [THE HAGUE]
5 DECEMBER 1746

Reply to La Coste's letter of 6 November 1746.

Summary: Martini writes that he has not received an answer to his letter of 5 July 1746, which he wrote before the presently replied letter of 12 October. If he had heard about the sale of La Coste's business to Chareau, he would have written to Chareau. He hopes that La Coste has noted to Chareau the contract made for his twelve concertos. He is happy that La Coste has handed his letter asking for the third volume of the *Lettres cabalistiques* to someone in Amsterdam. He is also answering Le Petit.

Martini replied to Le Petit's letter on the same day (see below).

Sources: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.78: Italian draft (autograph).

— Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.79: translation of draft into French (by Martini's translator).

References: Schnoebelen 1979, nos. 2626-2627, p. 318.

Names: Antoine Chareau; Emanuel-Jean de La Coste; Giovanni Battista Martini; Cyrille Le Petit.

Place: Amsterdam.

Titles: Jean Baptiste de Boyer d'Argens, *Lettres cabalistiques* (The Hague, 1737-1738); Martini, XII Concertos.

Transcription

5 Decembre 1746

Monsieur de la Coste.

Monsieur,

Vi prego a non farvi caso, se oltre la mia delli 5 Luglio dell'anno presente ve ne scrissi pur un'altra in data dei 12 Ottobre, stante che stavo con non poco timore dal non vedere vostre lettere, se non dell'anno 1746 scorso, oltre di che faccio sapervi come non hò ricevuta alcuna risposta alla lettera sudetta delli 5 Luglio, siccome voi m'accennate nell'ultima vostra, dalla quale intendo come voi avete venduto il vostro fondo di musica al Signor Antonio Chareau libraro in Amsterdam, che, se ciò avessi saputo, non avrei mancato di scrivere al medemo come porta la convenienza. Le scrivo però in quest'ordinario, supponendo che avrete fatto noti al medemo i patti contratti tra voi e me circa la stampa dei 12 concerti da cembalo con 2 violini e basso.

Sento ancora che voi avete pregato uno de vostri amici d'Amsterdam di consegnare a chi vi ha recapitata l'ultima mia lettera il terzo tomo delle lettere cabaliste, che però vi prego avisarmi del costo, e a chi devo sborsarne il denaro.

V'accludo pur anche in quest'ordinario [la] lettera per il Padre Cyrillo Carmelitano Scalzo e Missionario in cotesto paese, e, per quanto mi permettera il mio stato e le mie debole forze, procurarò di servirlo.

Ho l'onore d'essere,

Monsieur,

[ecc.]

French Translation

[5] Décembre [1746]

Monsieur de la Coste.

Étant en peine, me voyent sans vostre response à celle du 5 Julliet en particulier, c'est pourquoy je vous écrivis l'autre du 12 Octobre. Si j'eusse scai la vante, que vous avez faite de vostre fond de musique à Monsieur Antoine Chareau Libraire à Amsterdam, je n'aurois pas oblié de lui écrire, comment il étoit convenable, é que je prend à faire en cet ordinaire, supposent, que vous lui aurez notifié les accord, desquels nous somme convenu à cet égard, c'est-à-dire de l'impression des 12 concerts de clavecin avec 2 violons e basse.

J'entend avec plaisir que vous avez prié un de vous amis d'Amsterdam de consegnir à celuy duquel vous avez reçu ma dernière lettre le troisième tome des lettres cabalistes, vous priant donc de me faire sçavoir le priz, et à qui je le dois payer.

Dans celle-cy je vous acclu une lettre pour le Père Cyrille, Carme Déchaussié é Missionnaire en ce paäis, lequel j'aurois l'honneur de servit selon mon état, é mas foiblesse, é je suis avec respect,

[etc.]

[GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)]
TO CYRILLE LE PETIT [DEN HAAG]
5 DECEMBER 1746

Reply to Le Petit's letter of 5 November 1746.

Summary: Martini writes that he is willing to help Père Cyrille, but Cyrille must indicate a merchant in Venice to be intermediary for apyment of copying, end so on. He remarks that hi schurch is very big, and requires

many singers, so that his compositions are not well adapted to Cyrille's circumstances. He can only help Cyrille with motets for one or two voices.

Martini replied to La Coste on the same day.

Sources: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.78, no. a: Italian draft (autograph).

— I.19.79, no. a: French translation of draft (by Martini's translator).

References: Schnoebelen 1979, nos. 2697-2698, p. 326.

Names: Giovanni Battista Martini; Cyrille Le Petit.

Places: Bologna; Venice.

Transcription

Per il Padre Cirillo Carmelitano Scalzo.

Molto Reverendo Padre,

Mi do l'honore di rispondere alla Sua stimatissima dei 5 Novembre scorso, e di dirLe che per ciò che riguarda al Suo desiderio cercaio, per quanto mi permetterà il mio stato di religioso, e le mio deboli forzi di servirLa in ciò, che Ella degnasi comandarmi. Prego però Vostra Signoria Reverenda indicarmi qualche mercante Suo corrispondente in Venezia, col quale possa intendermela per la spesa delle copiatore, e per l'indizio dell'inviato, avisandola ancora che le composizioni fatte per la mia chiesa non possono esser proprie secundo ol tuo bisogno, perche è chiesa troppo grande, e per conseguenza portando seco gran numero di cantori, e di sonatori di varii strumenti. Mi obliga far le composizioni addattate, le quali non possono servire, se non in tal congiuntura. Sicche non posso servirla che in qualche motetto a una, a due voci e senza.

Disposto a Suoi comandi resto,

[ecc.]

French Translation

Padre Cirillo.

À l'honneur de répondre à la chèrez vostre du 5 Novembre, je vous prie d'estrez persuadé, que à l'égard de ce que de moy vous souhaités, je ne manqueray pas de vous servir selon mon état de religieuz, é de mas foiblesse, c'est pourquoy je vous prie de me indiquer un quelque marchand à Venise, avec le quel je puisse convenir du frais pour les copies, é pour l'expédition du paquet. Ils est pourtant nécessaire que vous sçasié [sic], que les compositions faites pour mon église laquelle est fort grande, me sont pas à propos pour vostre service, parce que je dois les faire addatté à la grandezze, c'est-à-dire, nombreuse de chanteur é des istrument de chaque qualité. Je ne puis donc vous servir que de quelques motets à une ou dueux voix au plus, sur quoy vous prient de vous ordres, je suis avec beaucoup de respect, etc.

Boulogne le 5 Décembre 1746.

GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
TO PIETRO ANTONIO LOCATELLI (AMSTERDAM)
7 DECEMBER 1746

Summary: Martini informs Locatelli of the change of his publication from La Coste to Chareau and again implores his help.

Answered by Locatelli on 28 December 1746.

Source: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.79, no. c: draft of Italian letter.

Internet: http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/images/ripro/lettere/I19/I19_079/I19_079_001.jpg.

Editions: Dunning, 1983, p. 538: complete.

— Locatelli 2001, p. 253: complete.

Reference: Schnoebelen 1979, no. 2781, p. 336.

Names: Antoine Chareau; Emanuel-Jean de La Coste; Pietro Antonio Locatelli; Giovanni Battista Martini.

Places: Amsterdam; Bologna.

Title: Martini, XII Concertos.

Transcription

Bologna, li 7 Dicembre.

A Monsieur Pierre Locatelli, Professeur de Violon.

Molt'illustrissimo Signor Padrone Colendissimo,

Essendo scorso più d'un anno senza aver alcuna risposta a varie mie lettere scritte a Monsieur de la ⁹Coste, a cui, come scrissi a Vostra Signoria Molto Illustrissima, avevo spedito una mia Opera di 12 Concerti ¹⁰per il Cembalo obbligato con due violini e basso, da esso richiestami per stamparla, alle fine per mezzo d'un nostro mercante ebbi riscontro che il suddetto non trovavasi più costì in Amsterdam, ne si sapeva ove fosse andato. Dopo usate tutte le diligenze possibili per farle capitare una mia lettera, alla fine m'è riuscito e sono stato graziato dal soprannominato Monsieur de la ¹¹Coste di risposta dall'Haya in data dei 6 di Novembre passato, nella quale egli mi da parte di aver venduto il suo fondo di musica a Monsieur Antonio Chareau Libraro costì in Amsterdam e per conseguenza aver lasciato il proseguimento della stampa della mia opera al ¹²medemo, a cui scrivo pure in quest'ordinaria. Sono perciò a supplicare con tutta la premura la bontà di Lei di Sua assistenza, si perciò che riguarda la necessaria correzione, così pure di avisarmi se possi deporre ogni timore da ma concepito d'aver perduta l'opera. Voglia sperare che Vostra Signoria Molto Illustrissima di tanto merito nella musica e per conseguenza capace qual fatica porti seco la suddetta per altro debole mia opera, si ¹³degnarà d'interessarsi a mio vantaggio, e di consolarmi di sua grata risposta, assicurandola, che oltre la stima che tengo della sua degna persona, non mancarò di farmela conoscere per sempre quale in fine mi do l'onore di soscrivermi, [ecc.]

GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
TO ANTOINE CHAREAU (AMSTERDAM)
7 DECEMBER 1746

As a consequence of La Coste's letter to Martini of 6 November 1746.

Summary: Martini writes that he has learned the La Coste sold his business to Chareau. He assumes that with the sale Chareau will also take care of the printing of his 12 concerti under the same conditions as agreed with La Coste. He hopes that the printing will happen with diligence and correctness.

Answered by Chareau on 30 December 1746.

Sources: Bologna, Civ. Mus. Bibliogr. Mus., I.19.78, no. b: Italian draft (autograph).

— Bologna, Civ. Mus. Bibliogr. Mus., I.19.79, no. b: French translation of draft (Martini's translator).

References: Schnoebelen 1979, nos. 1169-1170 pp. 132-133 (Italian, French); Dunning 1981, p. 293; Dunning 1983, p. 269.

Names: Antoine Chareau; Emanuel-Jean de La Coste.

Places: Amsterdam; Bologna.

Titles: Martini, XII Concertos.

⁹ Dunning 1983: <Costa>.

¹⁰ Dunning 1983: <pe'l>.

¹¹ Dunning 1983: <Costa>.

¹² Dunning 1983: <medesimo>.

¹³ Dunning 1983: <degnerà>.

Transcription of Italian Draft

Signor Antonio Chareau, Libraro in Amsterdam.

Intendo da Monsieur de la Coste in una sua lettera dei 6 Novembre scorso, come egli vi ha venduto il suo fondo di musica, e che voi avete preso a terminare la stampa di 12 concerti col cembalo ¹⁴obbligato, due violine e basso da me composti. Suppongo che egli vi avrà anche fatto noti i patti accordati tra esso e me, e che voi sarete per favorirmi nello stesso modo che egli si era meco compromesso, cioè di stampare tutta l'opera a vostre spese, e stampata di spedirmene 24 copie franche di porto sino in Venezia, due delle quali copie siano legate propriamente e di vostro genio, oltre di ciò egli vi aura avisato che la dedica sta in mia libertà, e sul finire della stampa dell'opera, ve ne spedire l'esemplare. Mi persuado ancora che oltre la sollecitudine della stampa, voi usarete ogni diligenza, acciò riesca corretta, anzi stimarei bene, che almeno mi spedisse la partitura che contiene tutte le parti, acciò io potessi rivederla e, se bisogna, corregerla. Vi prego di risposta per mia quiete, assicurandovi che sarò pronto a servirvi, in qualsiasi cosa vi degnarete comandarmi sino ecc.

Transcription of French Translation

Monsieur Antoine Chareau, Libraire en Amsterdam.

Monsieur de la Coste me fait entendre par une lettre du 6 Novembre passé de vous avoir vendu son fond de musique, é que vous vous étez chargé de graver et imprimer les 12 Concerts obligé au clavecin, dueux violons é la basse, de moy composé. Je crois qu'il vous aura signifié les accords desquels nous somme convenu, é que vous aurez bien la bonté d'en faire le même, c'est-à-dire de les graver et imprimer à vous frais, de m'en faire tenir 24 copie soit exemplaire port païé jusque à Venise, joint que je suppose qu'il vous aura dit d'être en mas liberté la dédicace, de laquelle je vous en ferai tenir un exemplaire au bout de l'impression, sur laquelle je suis bien ancor persuadé que vous serai soigneux du même que pour faire qu'elle soit corrigé attentivement. Pour mieux faire, il ne seroit que très-bien de me renvoyer au moin la partiture gravé, laquelle contient chaque partie, affin de la revoir é, s'il faut, la corriger. Je vous prie de response pour mon repos, é vous assurent de mon obéissance.

Je suis avec respect,

[etc.]

Boulogne, le 7 Décembre 1746.

PIETRO ANTONIO LOCATELLI (AMSTERDAM)
TO GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
28 DECEMBER 1746

Response to Martini's letter of 7 December 1746.

Summary: Locatelli discusses Martini's difficulties with his publishers in Amsterdam. He says he cannot do any correction unless the printer asks him to do so.

Source: Bologna, Civ. Museo Bibliogr. Mus., I.19.70: Letter in Italian (double sheet, a | d, 19x28cm; autograph).

Internet: http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/images/ripro/lettere/I19/I19_070/I19_070_001.jpg.

Editions: Dunning 1983, pp. 538-539: complete.

— Locatelli 2001, pp. 253-254: complete.

Reference: Schnoebelen 1979, no. 2782, p. 336.

Names: Antoine Chareau; Michel-Charles Le Cène; Pietro Antonio Locatelli; Giovanni Battista Martini.

¹⁴. <obbligati>.

Places: Amsterdam; Bologna.

Title: Martini, XII Concertos.

Transcription

Al Molto Reverendo Signor Padrone Colendissimo
Il Fratere Gio. Battista Martini, Minore Conventuale,

Bologna.

Reverendo Signore e Padrone Colendissimo.

Dal suo gentilissimo folio sotto li 7 presente sento come che Vostra Signoria Reverenda abbia scritto nel medesimo tempo al nuovo ¹⁵mercante che ha in mano l'imprimeria della musicha, dal quale non dubito che ne haverà una cortese risposta, e sentiva come la Sua opera seconda, è restata in mano sua per darla alla stampa. Io me lo sono immaginato che Vostra Signoria Reverenda ne sarà stata in pena, per il cambiamento spesso di stampatori, dopo il fù Monsieur le Cène. Per quello riguarda la correzione, questo tocca al mercante in farla correggere, per che vi va del honor suo quando un opera è mal coretta, e non se ne trova poi tanto esito, ed io non posso dimandarle di queste cose, che parerebbe, che io volessi sapere i fatti sui.

Per altro quando mi si presenterà l'occasione di servire Vostra Signoria Reverenda in qualche cosa, mi troverà sempre disposto à suoi viventissimi comandi, con che mi rassegnò di

Vostra Signoria Reverenda

Umilissimo e divotissimo servitore,
Pietro Locatelli.

A 28 Dicembre 1746, Amsterdam.

ANTOINE CHAREAU (AMSTERDAM)
TO GIOVANNI BATTISTA MARTINI (BOLOGNA)
30 DECEMBER 1746

Answer to Martini's letter of 7 December 1746.

Summary: Chareau will work according to the conditions previously set by La Coste for the publication of Martini's concertos. He has already done half the work and intends to finish it as soon as possible.

Sources: Bologna, Civ. Mus. Bibliogr. Mus., I.19.80: letter (French). I.19.81: translation of letter into (Italian).

Edition: Busi 1890, p. 362: portions of Italian translation (<Avendo acquistato ... presto possibile.>).

References: Busi 1891, p. 362; Dunning 1965, p. 64; Schnoebelen 1979, no. 1171-1172, p. 133 (French, Italian); Dunning 1981, p. 293; Dunning 1983, p. 269.

Names: Antoine Chareau; Emanuel-Jean de La Coste; Michel-Charles Le Cène; Pietro Antonio Locatelli; Giovanni Battista Martini.

Places: Amsterdam; Bologna.

Titles: Martini, XII Concertos.

Transcription of Letter

A Monsieur
Monsieur J. Baptiste Martini Conventuale,

¹⁵ Antoine Chareau.

à Bologne.

Amsterdam, ce 30 Décembre 1746.

Monsieur,

J'ay l'honneur de répondre à la votre du 7 du courant, que comme ayant acheté depuis quelques mois le fonds de musique de Monsieur de la Coste, si-devant appartenue à feu Monsieur le Cène, mon patron, et m'étant chargé de graver les XII concert obligé au clavecin, avec le[s] violions [sic] et basse, de votre composition, lequel e[s]t entre le main et dont la moitié e[s]t gravé; lequel je tâcherai à finir [sic] le plutôt possible et à l'égard de conditions. Monsieur de la Coste ne me l'a pas signifié; que sinon que ce à moi depend. Jay [=je] vous accorde le 24 exemplaires et 2 exemplaire relié et la dédicace à votre disposition; et le port franco à Venise. J'auray soin de vous avertir à tems pour la dédicace. Et à l'égard de la correction je prie Monsieur Locatelli de sons charge, lequel ce charge de la faire et qui nous épargnera beaucoup des fraix; que nous serions obligé de faire pour le port de paquets et affranchisement; et je croit que vous pouvés bien vous confier pour l'exa[c]titude de la corection à Monsieur Locatelli. Voilà je croit en peu de mot une ample réponce à l'honneur de vostre lettre.

J'ay l'honneur d'être très-parfaitement,

Monsieur,

votre très-humble et très-obéissant serviteur
A. Chareau.

Transcription of Italian Translation

Amsterdam, li 30 Dicembre 1746.

Ho l'onore di rispondere alla vostra delli 7 corrente, come ho comprato già da qualche mese il fondo di musica dal Signore della Coste, che prima apparteneva al fù Signore le Cène, mio patrone, et essendomi obligato di stampare li dodeci concerti obligati al cembalo, con il violino e basso, di vostra composizione, cui abbiamo data la mano, e già siamo alla metà della stampa, et che procurarò di finire al più presto che sarà possibile. Per quelle che concerne le condizioni, il Signore la Coste non me le ha significate, se non che dovevo farle a mie spese. Vi accordo li 24 esemplari, e due legati, la dedica a vostro piacere, et il prto franco sino a Venezia. Avevo tutta l'attenzione di avvisarmi a tempo per la dedica. Per quello poi riguarda la corezione, ho parlato al Signore Locatelli perche prenda l'assunto, il che mi ha accordato, e cosi scansaremo molte spese, sia per il porto di pachetti, sia per la francatura, e credo vi potiate di lui fidare. Ecco in poche parole l'intiera risposta alla vostra lettera.

E sono ecc.